

Г 75. Грамота № 536 (стратигр. 2 пол. XIV в., внестратигр. не ранее 80-х гг. XIV в. [предпочт. не позднее конца века]; Дмитриевск.)

покло^нъ (w̄) ...
 к[ъ] -- [п]у · посл(але) ...
 --- (д)е^негъ да · е(·) ...
 ---- (т)[о]тарьского полъ локти · а
 -----ского дви трети · омо^з
 чи и пристриги а лице послале
 а пошли с тьми же людьми а го^з
 (во)з(а)[ъ]човъ на деньгу сапож(ь)^з
 нъхъ а ѡзъ тоби кланяю(са)

Перевод (с конъектурами разной степени надежности): 'Поклон от ... к попу. [Я (?)] послал [тебе столько-то] денег (от *деньга* — мелкая монета) да пять ...' Далее либо стояли слова со значением 'купи мне', либо просто продолжалось перечисление присланного. Дальнейший текст: '... [сукна] татарского пол-локтя, а [такого-то] две трети [локтя]. Замоchi и пристриги [это сукно], а образец я послал. И пошли [мне] с теми же людьми. Да пошли сапожных гвоздей (?) на деньгу. А я тебе кланяюсь'.

Как отмечено издателями, грамота № 536 могла быть адресована тому же попу, что и № 538 (Г 74).

Графика: 1) ъ и ь станд., ѳ → и (*дви, тоби*); 2) у, ѡ, о обычное, и. В слове го(во)з(а)[ъ]човъ (если оно правильно восстановлено) на переносе после з добавлено немое о.

В последней строке первая буква слова *нъхъ* похожа одновременно на ѡ и на ѡ (в издании было дано ѡ). Анализ всех штрихов показал, что вначале было написано ѡ (которое в данном почерке имеет V-образный язычок), а затем автор переpravил его на ѡ, подставив слева стойку и перемышку и проведя внутри ѡ косую черту, отличающую ѡ от ѡ (прорись в этом месте не совсем точна).

Таким образом, перед нами пример чисто орфографической правки в берестяной грамоте: буквы ѡ и ѡ омофоничны, но автор счел нужным исправить свою погрешность против орфографического правила их распределения.

NB: и в *пошли*; чо в *-човъ*.

Морфология: -е в *послале*, адъективное окончание в Т.мн. с *тьми же*. Отметим императив *пристриги* (NB з), Р. ед. *локти*.

Из множества значений слова *лице* значение 'образец' подходит к контексту данной грамоты лучше всего. Это значение (к сожалению, не отмеченное словарями) засвидетельствовано у Фенне: *Skotzi da primptzi : prinesi suoiovo tovaru litzæ komnie, ia iovo posmotru — Loep endigen vnd hahle my den t ö c h van diner wahre, ich wil ehn besehen* 419 (перевод издателей: 'bring me a sample of your goods ...'; ср. Люббен, с. 406: *toch* 'aus einer Ware genommene Probe'); *Prinesz litze suda suoiovo tovaru ...* 323.

У Фенне имеются также и некоторые другие параллели к тексту этой грамоты: *Moy sukna samorem motzeni y striszöni* (451); *vorsa pritrisžona* (130; после *pri* пропущено s).